

«دوو په پيغور و»

ئيك رمان»

جبار هكا دي

عیدو بابا شیخ

لاوازی په چنکو زوربه ی زمانید جیهانی ئەف تشته نی هه ی .
 دیسا کاک «محسن» ی یا گوتی پی زانینا من بئنی (مزوری و)
 (سندی) کوردی یه کا په تی و قالا ژ په یقید بیانی د نفیسن ، لهوا
 نفیسینید وان د هیژاو بهرکه فتنه ، ئەز د بیژم هه چهند
 شانازی ی ب نفیسینا فان هه دوو سه پیدایا دکه ین ، لی بههرا
 بتر ژ نفیسه را خه مافی چهندی دخون و بو نمونه من (بهفرال
 قیری) بهرامبهری (ژنه فینا چرایین کهفن) کر . بو من دیار بو
 په یقید بیانی ل پهرتوکا دووی دا کویا سه پیدا (مزوری) یه پتروبو
 ژبا ئیکی کویا کاک «محسن قوچان» ه هه وه سا من باوه ره
 زوربه ی نفیسه ریډ دیژی واس بن ، نهمازه (بوتانی و سواری و

تشته کی دیارو ئاشکه رایه کو بههرا پتر ملله تا ئیکلی و
 هه فبهندی ل گه ئیک یا هه ی لهوا که له پوری وان نهمازه یډ
 تیزیک تیکل هه ف بوینه ب تابهت سه رهاتی و نهفسانه ئەفجار
 تشته کی ئاسانی یه ، ئەگه ره په یف ژ زمانه کی گه هشتبه زمانه کی
 دی . .

ئەف پیسه کی یه من ئینادا بجمه ناف نفیسینا کاک . .
 محسن عثمان عبد الله . کول گوڤارا . کاروان یا هیژا ژماره (۵۲)
 یاب نافی «دوو په یف و ئیک رمان» هاتی کو ژ ریشه گوتی زمانی
 مه ئی لاواز و بی ئاده یه ، ئەز د بیژم په پیدا بونا چهند په یقه کا نه

هند . . هر ديسا دقيت ژبيرم نهكهين كو كاك «محسن» هه تا باسي وان په يقيد پهر چقاندی د زمانی مه كری به ، يانزی د شين بيژين هندهك ژي جين گومانيسه كو ژ زمانه كي بياني هاتين وهكي (رهسن ، كال) كي دييوت نهغه ژ (رصين) و (كهل) هاتينه .

پاش كاك «محسن» كاره كي باش كری به كو ليسته كا تاخفتنيد كرمانجي ثينايه و بهرامبهری وان واتايا وان ب عهري بي لي ژ من و هرا كاك «محسن» ل هندهك جیادا هلنگي په لهوا ل گور زانينا خو من چهوتيد وي يد ديار كرين بوي هيئي ي مزمانزيديد مهگوه بدهنه في تشتي ، وكيم و كاسييد مه ديار كهو و نهغه برهك ژوان په يقا :

بسته : جري ، ژمن و هرا بسته (واثق) پترتيت هه وهكي
ثم دييژين نهزل هيره في بسته مه وهكي مالا خويان وه كو گوتنا ،
پيش يا : نهگه نهينه تا دروسته ، بده به جري بسته ،
«نينشه للا مهركه ب نابت سسته .

زك رهش : بخيل ، ديسا زك رهش ژبو ، حاقد ، تيت نهف
چهنده د هوزانه كا بوتاني دا ديار دبت (هه ي زك) رهشي دل
مشت قريژ و مه چافنه ياري هه ي بهرامبهر (بخيل) .

بژوين : انيق ، ثم دييژين نهف خوارنا په بژوينه يا نكو
ب عهري (نظيف) لي (ريك و پيك) بو (انيق) بكار تيت .

دهر به دهر : مهجور ، ياراست (مهاجر) ثانكو مشه خهت
چنكو مهجور) بو خاني و جيا بكار تيت .

بهقل : عكس ، دروستي يا وي (منافس) ه ، مه فازی ياهه ي
بو .

(عكس) مزوري دييوت : ناشتي بي بهقلي راستي .
نژيار : خلقه ، لي ب راستي (خالق) ه چنكو (نژاندين) ه
بهرامبهری (خلقه) .

مهنده هوش : راستي يا وي د عهري بيدا (مندهش) يا (منذهل)
ه چنكو په يقا (مهنده هوش) نينه د عهري بيدا .

پوسيده : مقهور ، نهز دييوت (كتيب) ، دور ست تره چنكو
(مقهور) د عهري يا په تي دا نينه .

مهند : بطي ، يا دورست (صاحب) ثم دييژين ، هونه ر
مهند ، ناقل مهند ، يانكو خودان هونه ر ، خودان ناقل .

تاگر : انجياز ، دروستي يا وي (منحاز) و (تاگری) (انجياز) ه

شه قبيزي : سهره ، ياهم دزانين (شه قبيزي) بوړاندنا شه في يه
هه تا نفستنا ، ثانكو نيشه ف يان بهري هنگي هه ليهت په يقا
(سمر و اتا في) چهندي ددهت لي (سهر) ثانكو (أرق) نهوژي
دووره ژ شه قبيزي ي ، (برينه) . مختار الصحاح - الرازي) .

قه برين : اختصار ، لي نهو دييژين تشته كي بيژه وه پره ، يانكو
ب (عهري بي) (أحسم) و (كورتكرن) ه بهرامبهری (اختصار يان
دييژين ، كورت و كورمانجي ، ثانكو : بأختصار .

لهيزاندين : رقص ، لهيزاندين ثانكو ياري لهو او لعب) نهغه
د فهره نگوکا (شين و شادي) يا (بوتاني) داژي يا هاتي ديسا ثم
دييژين زاروك ژ خورا بي لهيزن و مهگوه قهند يا هه ي ژبو (رقص) و
ديلان و داوهت بو (دبكه) يان (رقصة شعبيه) .

تهيوان : سالون ، نهو بخو يانكو (تهيوان) د عهري بيدا پتر ژ
سالون تيت چنكو يا دوماهي ي (Saloon ژ ينگليزي ياهاتي

مەل كوردە وارىيدا (بەرشقك) يا ھەي بەرامبەرى وان .
 مەلۇيل : بائس ، پەيقا مەلۇل د عەرېيدا ئانكو بېزار نېزىكى
 (بائس) ە ئەقجار چاوا كاك «محسن» د بېزت (رەسن) ژ (رەسەن)
 ھاتى يە ، و ئەو بۆر رابويە پەيقەكا عەرەبى بۆمە ئىنايە . ئى
 پەر چقىنەكا ھۆسار پەيقەكەدى عەرەبى بەرامبەر دانايە .
 دەخل و دان : محصول ، د عەرەبىدا (غله او محاصيل
 زراعية) ، بەرامبەرى دەخل و دان تىت چىكو (محصول) بىتى
 گەلەك بەرفراترە ژ دەخل و دانى .
 رو گھۆرك : انتھازى ، ئەز دىبىزم (دەلىقۇ) سفكترو خوشترە ژ
 رو گھۆرك .
 خاف : راخى ، ئەقە راستە لى خاف رامانەكادى زى يا ھەي
 ئەو زى (نەكەلاندى) يە ئانكو ب عەرەبى (نىسى) ، غير
 مطبوخ) ە .
 بەرى نقىسنا خۆب دوماھى بىنن حر دكەين برەكى جۆتە
 پەيقەك ئىك رامان پاقىنە سەر مشتاخا گۆتئىد كاك «محسن»
 بەلافكرين لوى ھىقى ئەم شىابىن خزمەتەكى ب
 گەھىننە زمان و تۆرى خۆ .
 خزم و لىزم : تىتە گۆتن فلان مروقى چەند خزم و لىزمىد
 خۆ ھەموو خىركن يان خزم و لىزمىد وان ھەمووا سەراوان دان .
 خاف و خلىر : گەر مروقەك ئى تەمبەل و وسست بت دىبىز فلان
 كەس چەندى خاف و خلىرە ، يانزى دىبىز ئى ژنە ساغى خاف و
 خلىربوى .
 خويل و خوار : ئەف دوو پەيقەك ئىك رامان ھۆزانەكا مزورى
 دا ھاتى يە : بە ژنا منا شەنگك و زراف
 دېەر تۆق و بسكا بېرى يا ،
 ئى گۆندى را
 خويل و خار كەن .
 دۆست و يار : ئەم دىبىزىن ، خودى مەو دۆست و يارا ب
 سترىت يان خودى دۆستا دوركەت ژ فان نەخوش يا .
 دانگك و دامان : گەر ئىك خۆ مەزىنكەت دى بىزىن قىت خۆ
 باقىنە دانگك و دامانئىد وى يان ۋەك دوغايا ئىزدىا .

ئەم ھاتىن دانگك و دامانئىد تە طواف كەين
 دەخل و درى : دىبىز ئەف گۆندە چەند ئى ب دەخل و
 درى يە يان ئەف دەخل و درى چەند د ئاسىنە ، دىسا
 سترانەكا خومالى
 دىبىز ئەو بەعدرا ب دەخل و درى
 قەداو بەلا : گەلەك جارى پېرەمىر دىبىز . خودى مە ژ قەداو
 بەلايا دوورو خلاس كەت .
 توخم و تۆف : دىبىز : كورى من نە گەرى ل گەل فان توخم و
 تۆفان ، ئان دنيا ھەر بو فان توخم تۆفابە .
 مژو موران : تىتە گۆتن ، ئىرو دنيا چ مژو مورانە ئان وى رۆزى
 ھند مژو موران بو ئىكى ئىك نەدەت .
 جۆت و جۆبار : د سەرھا ھىتد بەرىدا گەلەك جارى (ھات
 خودان جۆت و جۆبار بو ، ئان زى دىبىز ژ جۆت و جۆبارى پىقە
 چوو نزانىت :
 خەنەك و لاقرى : ژ بو يارىد نىقا كىزو كورپىد ئەمىندار بكار
 تىت ول گەلەك سترانئىد بەرى دا ھاتى يە ، ھەتا بەرى سى
 كەتتە خەنەك و لاقرىدا .
 قەنل و خوون : گەر مروقەكى خوينىزىت دى بىزىن ھەزار قەنل
 و خوون ئى ل ستوىدا ، ئان زى بو ھۆزا دىبىز قەنل و خوون ئى
 ل نىقاوانقا .
 تارى و تلىچاقك : گەر دنيا گەلەك يە تارى بت دى بىزىن دنيا
 تارى و تلىچاقكە ، ئانكو ھند يە تارى يە كوتوتلى يا خۆب دەپە
 چاقى ھەقالى خۆ نايىت .
 كۆسك و چەپەر : دىبىز «عمى گۆزى» مېرى كۆسك و چەپە
 رابو ، ئان دەما فلان دكەتتە كۆسك و چەپەرا كەس خۆل بەر
 سنگى نەدگرت .
 كاسك و كلۆسك : ھەكە مروقەكى نزانى پاخفە ، دى بىزى
 نەدە سەر كاسك و كلۆسكا ئانكو ھاژخو ھەبە دروست پاخفە .
 تۆرو تەبەت : دىبىز چ مروقەكى ب تۆرو تەبەتە ئانكو مروقەكى
 ئاقل و گران و ھىژايە .

تام و تروشك : گەر مروفك گەلەك جەز خوارنا بىكەت دىيىنى
تو چەند ب رەخ تام و تروشكا دكەڧى يان تام تروشك خلاس
نابن .

عەقدو بەشەر : دىيىن بابو توو نە وەكى عەقەو بەشەرائى يان
وەكو مەزنا گوتى : ەكە خودى ل پشته
عەقدو بەشەر نەچوو تشته

عەورو غەمام : ەكە دنيا تىكچوو عەور كەتتە عەسەنى دى
يىن بابو دنيا عەورو غەمامە .

علم و ئاگەھ : گەر تە پرسیارا تشتهكى ژئىكى كرووى چوو ژى
نەزافى دى يىرت ، علم و ئاگەھى من ئاگەھتى .

خولام و بەنى : دىيىت ھوسا خو مەزن دكر يىزى سەد خولام و
بەنى لېر دەرئى وينە .

شل و شەحت : ەكە ئىك ب ھاتن و چۆنە كىڧە ماندو بو دى
يىرت ، ئەز پىڧە شل و شەحت بووم ئان دى يىن لىگىد وى
شل و شەحت بون ژ ھاتن و چونى .

حىل و ھەوالە : تىتە گوتن ، ب ھەزار حىل و ھەوالە ى ھەتا
من خو ژ دەستا ئىنا دەر ، ئاز ژى ھەزار حىل و ھەوالە ئىلېن
كەڧشى ويدا .

ھش و بىر : گەلەك جارى مروفىد مەزن دىيىن ، ھش و بىرى مە
نەمايە ئان ژى وەكو (بوتانى ، دىيىرت : ھش و بىرو دل جان
ب يەك جارى ،

ژ مە دزى^(۲)

برق و بروس : دىيىن چتوف برق و بروس ئىلېدەن ، ئان ەكە
ئىك ب لەز بۆرى دى يىن ، وەكى برق و بروسىن بۆرى .

گل و گازندە : ەكە ئىكى خەمبىد خو ئىكى دىپا گوتن دى يىن
گل و گاز ندېد خو ژىرا گوتن ئاز ژى دى يىن فلان مروف چەند
ئى ب گل و گازندەپە .

گاف و سەعت : فان ھەردوو پەبشا بو ھەر ھەرى ئى بكار
دئىن ، بو نمونە دى يىن (ئارى) گاف و سەعت ئى ل موسل ،
ئان توو گاف و سەعت ئى ب لەزى .

گەرم و گران : گەر ئىكى كارەكى بچوك مەزىنكر دى يىن توو
شولا گەرم و گرانە كەى .

تەناو تەسەل : گەر يەك بو ئەگەرا چىيونا تشتهكى نەھىزا ، دى
يىن بابو ئاگر ھلكرو تەناو تەسەل چو دەرراھە رونشت ، ئان ژى
ئەم تەناو تەسەل نەبوين .

تانج و حل : گەلەك جارى تىتە گوتن ب تانج و حلېد شىخادى
(بو سوند خوارنى) ، ئان دى يىن من تانج و حل دىتن .

ساغ و سەلىم : گەر يەك ئى نەساغى مر دى يىن : ئى ساغ و
سەلىم بو ھەر كەفت و مر ، ئان بو تشتا د يىرت ئەڧە من ساغ و
سەلىم داتە

سەرو نىشان : گەر يەكى تشتهك بەر ئاقل كر دى يىن بابو وەلى
كر ب سەرو نىشانكر ئانكو ھەموو ئالېدوى تشتى دىبار كرن .

سەرو سىمەن : ەكە ئاقلئى ئىكى ژئىكى دى نەپرت نەمازە ژ
رەنگك و روئى وى دى يىرت چى سەرر سىمەنەكى كرېت ئى
لى بو .

لەزو بەز : گەلەك جارى تىتە گوتن ، بەر گەھ چو قىجار خو
ب لەزو بەز نەكە ، ئان وەكى پىشيا گوتى :
من بووك ئىنا ب لەزو بەز

سڧكا مالى بومە ئەز ، ئانكو كارى بلەزو بەز نەئى بنە جى يە
لات و جىت : گەر ئىك نكارىت لېر ئىكى پاخفت دى يىن نە
كارى لېر بىكەت لات و جىت ، ئانكو نەشيا ئىك پەبشى
بىكەت .

دەشت و ئاكار : دىيىرت فلان مروف كەڧتە دەشت و ئاقارا ،
ئان دى يىن ئەڧى ژئى خو ھەموو ل دەشت و ئاقارا وى
بۆراندى .

دوعاو درۆزە : تىتە گوتن ، سىگى وى پرەژ دوعاو درۆزا ئان
ئەز ھندەك دوعاو درۆزا دزانم .

كىل و بابەت : ەكە ئىك گەلەك تشتا بو ئىكى دى بىت ،
دى دىيىن بابو ژكىل و بابەتى بۆرا ئىنابو ، ياژ منوھرا كىل ياژ پەبشا
(كل) ھانى ئانكو ھەموو تشت .

كۆيم و كاسى : گەلەك جارى دى بېيۇن ئەف نەقسىنە يە پر كۆيم و كاسى يە ، ئان لە نەگرن ژەر كۆيم و كاسىد مە .

گادەو كولىچە : دېيۇن خور جكى وى پرى كادەو كولىچە بو وەكى دگەلەك چىروكا دا هاتى .

كول و كەسەر : دېيۇن ئەو ھەر چۆلى كول و كەسەر بو مەمان . رى و رسم : پىرە مېرىد مە دېيۇن ، ئەم رى و رسمىد خو نا ھېلىن .

قرش و قال : سترانەكا خو مالى لبامە ياهەى دېيۇت :

ناله ناله وەى وەى

دبەر خو دىنت لى لى قرش و قالە وەى وەى

زېرو زەھوەر : گەر كىزەكى زېرەكى زاف ب خوڧە كر دى بېيۇن ، ئەقى چەند زېرو زەھوەر وى ب خوڧە كرى .

ھەورىنجال : تىتە گۆتن (مادوى) دار ب وەھورىنجال ڧە ئىنادەر ، ئان وەكى دوعايەكا ئىدىا دېيۇت :

چۆمە سەر كانى يەكا نۇرىجان

دارەكە لى بو ئى رەھو رىنجال

چل و چيا : دېيۇن چى بەلاوى يە كەڧتى يە فان چل و چيا ، ئان ئەڧ چل و چيانە تىرا تەناكەن ، دەھوزانەكا (غازى ئاكرەى ، دا زى هاتى يە :

نەيارىن چل و چيا ھەر دى مرن

سافى وزەلال : ئەم دېيۇن ئاڧا كانى يا مە ھوسا يە سافى وزەلالە توو دەر زى پاقىزى نەڧ دى ديار بت ، دىسا دەھوزانەكا و مزورى ، دا هاتى يە :

ئاڧا كانى يىن سافى وزەلال

شىلاو تىركر (۴)

نەڧش و نەموش : گەر ئىك كارى خو خورى دېيۇنى خو توو نەڧش و نەموشا چى ناكە يە ! ئان زى بو پەسنى تىتە گۆتن ھەتا نەڧش و نەموشا دزانت .

بەژنو بال : ژوبەژنى تىتە گۆتن بو نمونە دى بېيۇن بەژنو بالا وى

چەندە شرىنە ، ئان وەك (مؤيد) ى ھوزانغان گۆنى : (سبە دانى

پىلاڧا من ژ تاجا مېرى بلند ترە

بەژنو بالا من ژ بوھارى

ب خەملترە (۵)

باج و گومرك : دېيۇن خوندكارى ئان پاشانى باج و گومركىد خوژ وەلاتا دستاندن .

خەم و كۆك : گەلەك جارى تىتە گۆتن ، خەمل و كوكا كىزا فلانى ھندا جوان و دلڧەكەر بو .

خەم و خەيال : دېيۇن جوامىر بەس خەم و خەيالا بو چىيەكە ئان وەك و ڧى سەبەقا ژ دىروكالاڧى كورى پىرى :

لاڧز وەرە لالش بىينە ،

دەستا دقوب و ھىلىد زەر وەرینە

خەم و خەيال ئىد خو پى ب رەڧىنە (۶)

خەڧك و داڧك : دېيۇن فلان مروڧ ناكەڧتە چوو خەڧك و داڧكادا

پىروكال : بو پىروژ كرنا بووكو زافا د بېيۇن «خودى وە ئىكدا پىرو كال كەت ، ئان زى تىت گۆتن : كول و دەردىد ڧى دىيائى ئەز پىرو كال كرم .

ھال و مەزەل : دېيۇن پشنى تە من حەرام بن مال و مەزەل خەبەر و كرىتى : دېيۇن ، ھەزار خەبەر و كرىتى پىك كرن ، ئان ڧەرەسىانە ئىك ب خەبەر و كرىتىا .

مەرگ و مرن : پىرە مېر دېيۇن زاروكىد خو ، دنيا مەرگ و مرنىد خودى نە .

ژندەر :

۱ - ديوانا «ژ ئەڧىنا چرايىن كەڧن» ۱۹۸۰ عبد الرحمن مزورى

۲ - ديوانا «دولستان» ۱۹۸۴ - سىرى بۇنانى

۳ - ھزرو ئەڧىن - غازى ئاكرەى

۴ - ژ ئەڧىنا چرايىن كەڧن

۵ - ھوزانەكا «مؤيد طيب» دەھولا كۆمەلا روشەنپىريا كوردېدا پاخوندى ل بەغدا ۱۹۷۸

۶ - «ئىزدىيانى» ۱۹۷۹ خدر سلىان و خليل جندى